

馬來西亞檳城福建話研究

王桂蘭

福建話在新馬地區的歷史悠久，不論是由西元 1403 年的《滿刺加國譯語》，或是從 1877 年的《通夷新語》來看，福建話在早期的馬來亞地區已有百年甚至是六百多年的歷史。檳城是馬來西亞少數華人為多數的州屬，其中，又以福建人為主，福建話在檳城是至關重要的語言。本文關注三個焦點：檳城福建話的語言特色；以符碼優先理論看檳城的招牌與《檳城新報》內的廣告；解碼百年前檳城街道名稱內的語言密碼與文化意涵。

首先透過語言調查，整理檳城福建話的語音系統，並與相關的次方言比較，得出檳城福建話與漳州、龍海更為接近。由於語言接觸的關係，檳城福建話內有馬來語、英語的借詞，也讓檳城福建話不同於其他地區的閩南語。藉由語言系統的整理，可以知道檳城福建話跟其他語言的部分對應關係及在地詞彙，對於了解當地華人的慣用詞彙與語言現況有所助益。

其次，招牌是語言景觀中重要的一環。經由招牌的解讀，觀看檳城福建話如何呈現在實體世界中檳城的招牌上。此外，《檳城新報》是當地早期重要的報紙，其語言景觀多元豐富，不論是煙類或酒類廣告的語言數量，皆以多語言為常態。語言景觀具有傳遞訊息和象徵的功能，對比早時與當代，這些看得見、讀得到的報章廣告與招牌，不僅呈現出檳城當地多元族群的互動，更凸顯華人在當地佔有重要的地位。

最後，路名是語言與文化結合的產物，背後蘊藏著華人的歷史記憶。本文以 Lo Man Yuk 的路名記錄為研究材料，著重福建話路名的分析，並探究隱藏在路名中的語言特色及文化語詞。語言特色有著「兼具漳、廈特色」，尤其是「漳州腔」的比例最多。而面對外來語時，主要以音譯相關方式進行外來語的借用。文化語詞上，能看到海外華人在血緣、地緣、業緣這三方面的互動性很高，並有深厚的文化內涵在其中。

深入一個語言可以透過多方視角進行。本文以傳統語言學、語言景觀與文獻梳理的方式，描繪平面的語言系統、特徵，和立體的廣告招牌現象，凸顯檳城福建話的在地性與特殊性，提供一份認識檳城華人語言、文化發展的研究資料。

關鍵詞：檳城福建話、語言景觀、語言接觸、《檳城新報》、街名